

Finanční krize odhalila neudržitelnost finančního systému, v němž jsou na denním pořádku manipulace s trhem i štědré odměny pro bankéře. Výbor pro hospodářství a měnu v úterý hlasoval pro zavedení trestů odnětí svobody pro pachatele nejzávažnějších porušení pravidel. Poslankyně Arlene McCarthy, autorka parlamentní zprávy, nám vysvětlila podrobnosti.

DE: Die Finanzkrise hat die Unhaltbarkeit des Finanzsystems, in dem die Marktmanipulationen wie auch die großzügigen Prämien für die Bankiers an der Tagesordnung sind, entdeckt. Der Ausschuss für Wirtschaft und Währung hat am Dienstag die Einführung einer Freiheitsstrafe für die Täter der wichtigsten Regelverletzungen abgestimmt. Die Abgeordnete Arlene McCarthy, die Autorin des Parlamentsberichtes, hat uns die Einzelheiten näher gebracht.

Zdá se, že finanční regulátoři nejsou schopni držet krok se všemi novinkami, které umožňují firmám profitovat z pochybných praktik. Jak tento problém řeší směrnice o zneužívání trhu?

DE: Es sieht so aus, dass die Finanzregler nicht mehr fähig sind mit allen Neuigkeiten Schritt zu halten, die den Firmen ermöglichen mit zweifelhaften Praktiken zu profitieren. Wie löst dieses Problem die Marktmissbrauchsrichtlinie?

Skutečným ponaučením z globální finanční krize je potřeba zaměřit se na zavedení pravidel a sankcí, které by krizím předcházely. Pokud zareaguji až tehdy, co banky opět podkopaly důvěru lidí v trhy, je už pozdě.

DE: Eine richtige Belehrung aus der globalen Finanzkrise ist der Bedarf sich auf die Einführung der Regeln und Sanktionen zu konzentrieren, die den Krisen vorbeugen würden. Falls wir erst dann reagieren, wenn die Banken wieder das Vertrauen der Menschen in die Märkte untergraben haben, ist es schon zu spät.

Cílem nových pravidel je zajistit, aby bylo každé zneužití trhu předmětem trestních sankcí, a aby se vyplnily mezery v regulaci nových trhů. Případy zneužívání trhu jsou složité a obtížně se vyšetřují. Regulátoři potřebují přístup ke všem relevantním informacím, aby mohli někoho usvědčit.

DE: Das Ziel der neuen Regeln ist abzusichern, dass jeder Marktmissbrauch zum Strafsatzgegenstand wird, und dass die Lücken in der Regulation der neuen Märkte ausgefüllt werden. Die Fälle des Marktmissbrauches sind kompliziert und schwierig zu untersuchen. Die Regler brauchen den Zutritt zu allen relevanten Informationen, um jemanden zu überführen.

Jak vysvětlíte občanům, že těm, kdo byli zapojeni do skandálů, jako byla manipulace LIBOR ve výši stovek milionů eur, nehrozí trestní sankce, odnětí svobody, jako tomu je u krádeží?

DE: Wie erklären sie den Bürgern, dass denen, die in den Skandalen eingegliedert waren, wie die Manipulation des LIBOR in der Höhe von hunderten Millionen Euro, keine Sanktion droht, keine Freiheitsstrafe, wie es beim Diebstahl ist.

Skandál LIBOR ukázal, že kultura ve finančním sektoru se nezměnila a že potřebujeme pravidla pro řešení zneužití trhů. Hospodářskou kriminalitu je potřeba brát vážně a pachatelům by měly hrozit trestněprávní postihy.

DE: Das Skandal LIBOR hat gezeigt, dass sich die Kultur in dem Finanzsektor nicht verändert hat, und dass wir die Regeln zur Lösung des Marktmissbrauches brauchen. Die Wirtschaftskriminalität muss man ernst nehmen und den Tätern sollten strafrechtliche Rückgriffe drohen.

V současné době jsou v přístupech členských států ke zneužívání trhu značné rozdíly. Je důležité pravidla týkající se trestních sankcí harmonizovat, aby pachatelé nemohli těchto rozdílů v rámci EU zneužívat. Nesmíme těm, kteří zneužívají trhy, umožnit najít žádný bezpečný přístav.

DE: In der gegenwärtigen Zeit sind in den Einstellungen der Mitgliedsstaaten zum Markenmissbrauch deutliche Unterschiede. Es ist wichtig die Regeln die die Strafsanktionen betreffen zu harmonisieren, dass die Täter diese Unterschiede im Rahmen der EU nicht ausnützen können. Wir dürfen denen, die die Märkte missbrauchen, nicht ermöglichen einen sicheren Hafen zu finden.

Poprvé zavádíme na úrovni EU trestní sankce s trestem odnětí svobody s horní hranicí minimálně pět let za obchodování zasvěcených osob a manipulaci s trhem při znalosti důvěrných informací a dva roky za šíření důvěrných informací za účelem obchodování zasvěcených osob nebo manipulací s trhem. To by znamenalo, že členské státy by nemohly u těchto činů stanovit horní hranici trestu odnětí svobody nižší než 5 a 2 roky.

DE: Erstmals führen wir auf der EU-Ebene Strafsanktionen mit Freiheitsstrafe in der Höchstgrenze von minimal fünf Jahren für den Handeln eingeweihter Personen und Manipulation mit dem Markt bei Kenntnissen diskreter Informationen und zwei Jahre für die Weitergabe der diskreten Informationen zum Zweck des Handelns der eingeweihten Personen oder Manipulierung mit dem Markt ein. Das würde bedeuten, dass die Mitgliedstaaten für diese Taten die Freiheitsstrafe nicht niedriger als fünf oder zwei Jahre festlegen könnten.

Myslíte si, že finanční systém v současné podobě slouží občanům, nebo je to naopak?

DE: Denken Sie, dass das Finanzsystem in der heutigen Form den Bürgern dient, oder ist es umgekehrt?

Máme před sebou ještě hodně práce, abychom obnovili důvěru lidí v banky a ve finanční sektor. Musíme znovu rozhýbat reálnou ekonomiku a zajistit ochranu spotřebitelů v oblasti finančních služeb.

Wir haben vor uns noch viel Arbeit, damit wir das Vertrauen der Menschen in die Banken und in den Finanzsektor erneuern. Wir müssen die reale Ökonomie wieder in Bewegung bringen und den Schutz der Verbraucher in dem Bereich der Finanzdienstleistungen sichern.

V reakci na požadavky nevládních organizací také zavádíme nová opatření, která zabrání škodlivým spekulacím na potravinářské dotace. Spekulace na komoditních trzích způsobují výkyvy cen potravin, které v konečném důsledku ohrožují nejchudší lidi v rozvojovém světě. S těmito praktikami, které slouží pouze zájmům spekulantů, musíme skoncovat

Als Reaktion auf die Anforderungen der Nichtregierungsorganisationen führen wir auch neue Maßnahmen ein, um... zu welche die schädlichen Spekulationen mit Subventionen bei Nahrungsmitteln verhindern. Die Spekulationen auf Märkten mit Handelsartikeln verursachen Preisschwankungen der Lebensmittel, welche in der Endkonsequenz die ärmsten Menschen in der Entwicklungswelt gefährden. Mit diesen Praktiken, die nur für die den Interessen der Spekulanten dienen, müssen wir Schluss machen.

in der Endkonsequenz

http://wortschatz.uni-leipzig.de/cgi-portal/de/wort_www?site=208&Wort_id=10513452

<http://www.linguee.de/deutsch-englisch?query=endkonsequenz&source=german>

Auf Drängen von Nichtregierungsorganisationen führen wir auch neue Maßnahmen ein, um die Spekulation mit Nahrungsmitteln** zu unterbinden. * in response to calls from NGOs we are also introducing new measures to crack down on abusive speculation on food subsidies. *Diese führt zu steigenden Lebensmittelpreisen und belastet vor allem die ärmsten Menschen. Wir müssen diese Praktiken unterbinden, die nur dem Interesse weniger Profiteure dienen.

In response to calls from NGOs we are also introducing new measures to crack down on abusive speculation on food subsidies. Speculation on commodity markets causing food price spikes ultimately puts the poorest people in the developing world at risk. We need to put an end to these practices, which only serve the interests of profiteers and a profit-driven industry.